

No. 32635

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDIA**

**Agreement concerning the investigation and prosecution of  
crime and the tracing, restraint and confiscation of the  
proceeds and instruments of crime (including crimes  
involving currency transfers) and terrorist funds. Signed  
at London on 22 September 1992**

*Authentic texts: English and Hindi.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 23 February 1996.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDE**

**Accord relatif aux enquêtes et aux poursuites pénales et au  
dépistage, à la rétention et à la confiscation du produit  
et des instruments du crime (y compris les virements  
de devises) et les fonds terroristes. Signé à Londres le  
22 septembre 1992**

*Textes authentiques : anglais et hindi.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 23 février 1996.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING THE INVESTIGATION AND PROSECUTION OF CRIME AND THE TRACING, RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME (INCLUDING CRIMES INVOLVING CURRENCY TRANSFERS) AND TERRORIST FUNDS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime (including crimes involving currency transfers) and terrorist funds;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

**Scope of Application**

- (1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime (including crimes involving currency transfers), and terrorist funds.
- (2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the deprivation of property;
- (b) "instruments of crime" means any property which is, or is intended to be, used in connection with the commission of an offence;

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1995, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 16 (1).

- (c) proceedings are instituted:
- (i) in the United Kingdom, when an information has been laid before a Justice of the Peace, or when a person is charged with an offence or when a bill of indictment is preferred, or when a petition warrant is granted;
  - (ii) in the Republic of India, when information relating to commission of any crime is received by any law enforcement agency empowered to investigate such crime under the law for the time being in force and laid before a court of law, or when any allegation is made orally or in writing to a court of law that a person has committed an offence or when a person is charged with an offence, or when any investigation or inquiry into the commission of any offence is directed by a court of law;
- (d) “proceeds of crime” means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity (including crimes involving currency transfers), or the value of any such property;
- (e) “property” includes money and all kinds of movable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;
- (f) “the restraint of property” means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property;
- (g) “terrorist funds” means any property which may be applied or used for the commission of, or in furtherance of or in connection with, acts of terrorism concerned with the affairs of Northern Ireland, or acts of terrorism of any other description except such acts connected solely with the affairs of the United Kingdom or any part of the United Kingdom other than Northern Ireland;
- (h) “acts of terrorism” means any act of terrorism done or to be done which constitutes or would constitute an offence under the law of both the United Kingdom and the Republic of India, but does not include acts connected solely with the affairs of the United Kingdom or any part of the United Kingdom other than Northern Ireland;
- (i) “terrorism” means the use of violence for political ends, and includes any use of violence for the purpose of putting the public or any section of the public in fear.

### ARTICLE 3

#### Central Authorities

- (1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
- (2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the Republic of India the central authority is the Ministry of Home Affairs.

### ARTICLE 4

#### Contents of Requests

- (1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

- (2) Requests for assistance shall include a statement of:
- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;
  - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
  - (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
  - (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.
- (3) If the Requested Party considers that additional information is needed to enable the request to be dealt with, that Party may request such additional information.

#### ARTICLE 5

##### Execution of Requests

- (1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.
- (2) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
- (4) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

#### ARTICLE 6

##### Refusal of Assistance

- (1) Assistance may be refused if:
- (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
  - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, or would constitute a substantial risk to the physical safety of any person; or
  - (c) the action sought is contrary to the domestic law of the Requested Party; or
  - (d) the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of an activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party,

would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or

- (e) the request relates to an offence in respect of which the accused person had been finally acquitted or pardoned.
- (2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requested Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

#### ARTICLE 7

##### Confidentiality and Restricting use of Evidence and Information

- (1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.
- (2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.
- (3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

#### ARTICLE 8

##### Information and evidence

- (1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of identifying or tracing:
- (a) proceeds and instruments of crime (including crimes involving currency transfers); and
  - (b) terrorist funds, which may become liable to restraint or confiscation.
- (2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:
- (a) providing information and documents or copies thereof;
  - (b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;
  - (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.
- (3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purposes for which it was supplied.

## ARTICLE 9

### Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) information establishing that proceedings have been or are to be instituted as a result of which a confiscation order has been or may be made;

(b) where applicable, a statement of when proceedings are to be instituted;

(c) either:

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(d) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;

(f) where applicable and possible a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) Where a court in the Requested Party imposes a condition limiting the duration of the restraint, the Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

## ARTICLE 10

### Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to confiscate:

(a) The proceeds and instruments of crime (including crimes involving currency transfers); or

(b) terrorist funds.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

- (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is the subject of an appeal;
- (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;
- (c) where appropriate, particulars of the property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
- (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made;
- (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it in so far as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed between the Parties.

#### ARTICLE 11

##### Mutual Legal Assistance

In addition to the assistance provided for in Articles 1 to 10 of this Agreement, each Party shall, upon request and to the extent permitted by its law, also offer the widest measure of mutual assistance in investigations and prosecutions in relation to criminal offences including:

- (a) the service of judicial documents;
- (b) the search for and seizure of evidence;
- (c) the taking of evidence or statements from persons; and
- (d) the transfer of persons, including persons in custody, for the purpose of assisting in investigations or giving evidence in proceedings.

#### ARTICLE 12

##### Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties. Where the Requested Party considers that the execution of a request would impose an excessive burden on the resources of that Party, the request shall proceed only after consultation with, and with the agreement of, both parties.

**ARTICLE 13****Language**

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9, 10 and 11 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into that of the Requested Party.

**ARTICLE 14****Authentication**

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authorisation or legalisation for the purposes of this Agreement.

**ARTICLE 15****Territorial Application**

This agreement shall apply:

- (1) in relation to the United Kingdom, in respect of requests concerning the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and confiscation of the proceeds of crime (including crimes involving currency transfers):
  - (a) to England and Wales and Northern Ireland;
  - (b) subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in exchanges of Notes through the diplomatic channel, to Scotland, and to the Channel Islands and the Isle of Man;
  - (c) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in exchanges of Notes. Either Party may terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel;
- (2) in relation to the United Kingdom, in respect of requests concerning terrorist funds:
  - (a) to the United Kingdom; and
  - (b) subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in exchanges of Notes through the diplomatic channel, to the Channel Islands and Isle of Man; and
  - (c) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in exchanges of Notes. Either Party may terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel;
- (3) to the Republic of India.



## ARTICLE 16

**Final Provisions**

(1) Each Government shall notify the other Government as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the latter of these notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through the diplomatic channel.

The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 22nd day of September 1992, in the English and Hindi languages. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

KENNETH CLARKE

For the Government  
of the Republic of India:

S. B. CHAVAN

---

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

अपराध की जांच-पड़ताल और अभियोजन तथा अपराध जिसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुद्रा का अन्तरण होता हो। से अर्जित धन और अपराध के साधन के रूप में प्रयुक्त सम्पत्ति तथा आतंकवादी क्लेशों का फ्ता लगाने, उसकी रोकथाम करने तथा जन्त करने के संबंध में संयुक्त राज्य, ग्रेट ब्रिटेन एवं उत्तरी आयरलैण्ड की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच करार

संयुक्त राज्य, ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैण्ड की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार;

अपराध की जांच-पड़ताल और अभियोजन तथा अपराध जिसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुद्रा का अन्तरण हो। से अर्जित धन और अपराध के साधन के रूप में प्रयुक्त सम्पत्ति तथा आतंकवादी क्लेशों का फ्ता लगाने, उनकी रोकथाम करने तथा उसे जन्त करने में आपसी सहायता को व्यापकतम उपाय उपलब्ध करने की इच्छा से;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

## अनुच्छेद-1

## प्रवर्तन का अधिकार क्षेत्र

§1 § दोनों पक्ष इस करार के अनुसार,

अपराध की जांच-पड़ताल करने और मुकदमा चलाने तथा अपराध की जांच-पड़ताल और अभियोजन तथा अपराध जिसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुद्रा अन्तरण होता हो। से अर्जित धन तथा अपराध के साधन के रूप में प्रयुक्त सम्पत्ति तथा आतंकवादी क्लेशों का फ्ता लगाने, उन्हें रोकने और जन्त करने में एक-दूसरे को सहायता देंगे।

§2§ यह करार अन्य संधियों अथवा प्रबंधों अथवा अन्यथा के अनुसार दोनों पक्षों के बीच अन्य दायित्वों के भेदभाव के बिना होगा और यह दोनों पक्षों अथवा उनके कानून प्रवर्तन अभिकरणों को अन्य संधियों अथवा प्रबंधों के अनुसार एक-दूसरे को सहायता देने से नहीं रोकेगा।

### अनुच्छेद-2

#### परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजन के लिए :

§क§ "जन्त करने" से अभिप्रेत है कोई भी ऐसा उपाय जिसमें सम्पत्ति की क्षति होती हो;

§ख§ "आपराधिक दस्तावेजों" से अभिप्रेत है कोई भी ऐसी सम्पत्ति जिसका इस्तेमाल अपराध करने के सिलसिले में हो अथवा जिसका इरादा अपराध करने के लिए हो;

§ग§ निम्नलिखित राज्यों में निम्नलिखित स्थितियों में कार्रवाई शुरू की जाएगी:

§1।§ यूनाइटेड किंगडम में जस्टिस ऑफ द पीस के समक्ष जब कोई सूचना पेश की गई हो अथवा जब किसी व्यक्ति पर अपराध का आरोप लगाया गया हो अथवा जब अप्यारोफ़ पत्र दायर किया गया हो अथवा जब वारंट याचिका मंजूर की गई हो;

§1।।§ भारत गणराज्य में जब किसी अपराध को करने से संबंधित सूचना ऐसी किसी विधि प्रवर्तन एजेंसी को प्राप्त हुई हो जिसे तत्समय प्रवृत्त कानून के अधीन ऐसे अपराध की जांच करने का अधिकार प्राप्त हो और ऐसी सूचना न्यायालय के समक्ष पेश की गई हो अथवा इस आशय का कोई आरोप मौखिक अथवा लिखित रूप में न्यायालय में लगाया गया हो कि किसी व्यक्ति ने कोई अपराध किया है अथवा जब किसी व्यक्ति पर कोई अपराध करने का आरोप लगाया गया हो, अथवा जब न्यायालय द्वारा किसी अपराध की जांच-पड़ताल अथवा जांच करने का निदेश दिया गया हो;

§घ § "अपराध-जन्य सम्पत्तियों" से अभिप्रेत है ऐसी सम्पत्ति जिसे किसी व्यक्ति द्वारा अप्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष रूप से आपराधिक गतिविधि जिसमें मुद्रा अन्तरण के अपराध शामिल हैं के परिणामस्वरूप या किसी ऐसी सम्पत्ति के मूल्य के कारण प्राप्त किया गया हो या वसूल किया गया हो;

§ड. § "सम्पत्ति" में धन और सभी प्रकार की चल अथवा अचल और ठोस या अप्रत्यक्ष सम्पत्ति और ऐसी सम्पत्ति पर आने वाला व्याज भी शामिल है;

§च § "सम्पत्ति पर प्रतिबंध" से अभिप्रेत है ऐसे उपयुक्त जिनके द्वारा सम्पत्ति के हस्तान्तरण, निपटान या उसके संबंध में लेन-देन पर रोक लगाई जा सके;

§छ § "आतंकवादी कार्यों" से अभिप्रेत है ऐसी सम्पत्ति जिसे उत्तरी आयरलैण्ड के कार्यों से संबंधित आतंकवादी कार्यों को करने, उन्हें गति देने या उनके संबंध में उपयोग या प्रयोग में लाया जाए अथवा किसी अन्य प्रकार के आतंकवादी कार्य सिवाय ऐसे कार्यों के जो केवल यूनाइटेड किंगडम अथवा उत्तरी आयरलैण्ड को छोड़कर यूनाइटेड किंगडम के किसी भाग के मामलों से जुड़े हों;

§ज § "आतंकवाद के कार्यों" से अभिप्रेत है आतंक का कोई कार्य जो किया गया हो या किया जाना हो और जो यूनाइटेड किंगडम और भारत गणराज्य दोनों के कानून के अधीन अपराध हो या अपराध के दायरे में आता हो लेकिन उत्तरी आयरलैण्ड को छोड़कर केवल मात्र यूनाइटेड किंगडम या यूनाइटेड किंगडम के किसी हिस्से से संबंधित कार्यों में शामिल न हो;

§झ § "आतंकवाद" से अभिप्रेत है राजनीतिक उद्देश्यों के लिए हिंसा का प्रयोग और इसमें आम जनता या जनता के किसी वर्ग को डराने के अभिप्राय से हिंसा का प्रयोग।

### अनुच्छेद-3

#### केन्द्रीय अधिकरण

§1 § इस करार के अन्तर्गत सहायता के लिए अनुरोध संबद्ध देशों के केन्द्रीय अधिकारियों के माध्यम से किया जाएगा।

§2§ यूनाइटेड किंगडम में केन्द्रीय प्रधिकारी गृह कार्यालय है। भारत गणराज्य में केन्द्रीय प्रधिकारी गृह मंत्रालय है।

#### अनुच्छेद-4 अनुरोध के विषय

§1§ अनुरोध लिखित में किया जाएगा। अति तत्काल परिस्थितियों में या अन्यथा जहाँ अनुरोधकर्ता द्वारा अनुमति दी जाए अनुरोध मौखिक रूप से किया जा सकता है लेकिन बाद में इसकी पुष्टि लिखित में करनी होगी।

§2§ सहायता के लिए अनुरोध में निम्नलिखित विवरण शामिल होंगे:

§क§ जांच या कार्यवाही जिसके संबंध में अनुरोध प्राप्त हुआ है, करने वाले सक्षम प्रधिकारी का नाम;

§ख§ संबंधित तथ्यों तथा कानूनों समेत मामले जिनके संबंध में जांच या कार्यवाही की जानी है;

§ग§ किस उद्देश्य से अनुरोध किया गया है और मांगी गई सहायता का प्रकार;

§घ§ उस विशेष प्रक्रिया या आवश्यकता के विवरण जिसका अनुरोधकर्ता अनुसरण करना चाहता हो;

§ड. § समय-सीमा जिसके भीतर अनुरोध पर कार्यवाही पूरी की जानी हो;

§च§ जिस व्यक्ति या व्यक्तियों के बारे में जांच या कार्यवाही की जानी है उनकी पहचान, राष्ट्रिकता तथा स्थान।

§3§ यदि अनुरोध प्राप्तकर्ता समझता है कि अनुरोध पर समुचित क्रूरवाई करने के लिए और अतिरिक्त सूचना जरूरी है तो वह पक्ष पेसी अतिरिक्त सूचना के लिए अनुरोध कर सकता है।

**अनुच्छेद-5**  
**अनुरोधों का निष्पदन**

‡1‡ अनुरोध का निष्पदन अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के स्वदेशी कानूनों और दी गई अनुमति के अनुसार किया जाएगा और उसी सीमा तक किया जाएगा जहां तक अनुरोध में निर्धारित किन्हीं आवश्यकताओं के अनुसरण में ऐसे कानून का विरोध न होता हो।

‡2‡ अनुरोधप्राप्तकर्ता अनुरोधकर्ता को शीघ्र उन परिस्थितियों की सूचना देगा जिनसे अनुरोध के निष्पदन में काफी विलम्ब होने की संभावना हो।

‡3‡ अनुरोध प्राप्तकर्ता अनुरोधकर्ता को अनुरोध प्राप्तकर्ता के उस निर्णय से शीघ्र अवगत कराएगा जिसमें सहायता अनुरोध के पूरे या किसी भाग का अनुपालन न करने का निर्णय लिया हो और ऐसा निर्णय लेने के कारण क्या हैं।

‡4‡ अनुरोधकर्ता अनुरोध प्राप्तकर्ता को शीघ्र उन परिस्थितियों से अवगत कराएगा जो अनुरोध या उसके निष्पदन को प्रभावित कर सकती हों या जिनके रहते मामले में आगे बढ़ना अनुचित हो।

**अनुच्छेद-6**  
**सहायता से इन्कार**

‡1‡ सहायता अस्वीकार कर दी जाए यदि:

‡क‡ अनुरोध प्राप्तकर्ता का मत हो कि अनुरोध स्वीकार करने से उसकी प्रभुसत्ता, सुरक्षा, राष्ट्रीय हित या अन्य अनिवार्य हित पर बुरा प्रभाव पड़ेगा; या

‡ख‡ मांगी गई सहायता उपलब्ध कराने से अनुरोध प्राप्तकर्ता के क्षेत्र में जांच या कार्यवाही को हानि पहुंच सकती हो या किसी व्यक्ति की शारीरिक सुरक्षा को काफी खतरा उत्पन्न हो सकता हो; या

§ग‡ की जाने वाली कार्रवाई अनुरोध प्राप्तकर्ता के स्वदेशी कानून के विपरीत हो; या

§घ‡ अनुरोध अपराधजन्य सम्पत्तियों पर रोक लगाने या जब्त करने या किसी ऐसी गतिविधि के दस्तावेज से संबंधित हो जो यदि अनुरोध प्राप्तकर्ता के अधिकार क्षेत्र में घट जाए तो यह ऐसी घटना नहीं रहेगी जिसके संबंध में जब्त आदेश दिया जा सकता हो; या

§ड०‡ अनुरोध ऐसे अपराध से संबंधित हो जिसमें दोषी व्यक्ति को पूरी तरह से दोषमुक्त कर दिया गया हो या माफी दे दी गई हो।

§2‡ सहायता अनुरोध को अस्वीकार करने से पहले अनुरोध प्राप्तकर्ता विचार करेगा कि क्या सहायता कुछ आवश्यक शर्तें पूरी करने पर दी जा सकती है। यदि अनुरोधकर्ता शर्तों के अनुसार सहायता लेना स्वीकार कर लेता है तो उसे उनका अनुपालन करना चाहिए।

#### अनुच्छेद-7

#### साक्ष्य तथा सूचना की गोपनीयता तथा उसका सीमित प्रयोग

§1‡ अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष जहां तक होगा सहायता अनुरोध, उसके विषय और समर्थन दस्तावेजों और सहायता देने के तथ्य गोपनीय रखेगा, सिवाय उनके जिनका अनुरोध के निष्पन्न में प्रकट करना आवश्यक हो। यदि गोपनीयता को भंग किये बिना अनुरोध को निष्पन्न न किया जा सकता हो तो अनुरोध प्राप्तकर्ता अनुरोधकर्ता को इस आशय से सूचित करेगा जो फिर निर्णय करेगा कि अनुरोध को कहां तक निष्पन्न किया जाए।

§2‡ अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष यदि अनुरोधकर्ता पक्ष से इस आशय का अनुरोध करता है कि जो साक्ष्य और सूचना उसने दी है उसे गोपनीय रखा जाए तो अनुरोधकर्ता पक्ष ऐसे किसी साक्ष्य और सूचना के उस अंश को छोड़कर उसे गोपनीय रखेगा जिसका अनुरोध में उल्लिखित जांच-पड़ताल अथवा कार्रवाई के लिए उद्घाटन आवश्यक हो।

§3§ अनुरोधकर्ता पक्ष अनुरोध के परिणामतः प्राप्त साक्ष्य अथवा सूचना को अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष की पूर्व सम्मति के बिना अनुरोध में उल्लिखित प्रयोजनों से भिन्न प्रयोजनों के लिए प्रयोग नहीं करेगा।

### अनुच्छेद-8

#### सूचना और साक्ष्य

§1§ सम्बद्ध पक्ष :

§क§ अपराधजन्य सम्पत्तियों और आपराधिक दस्तावेजों §जिसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुद्रा का अन्तरण होता हो§; और

§ख§ आतंकवादी कोष,

जिन्हें रोकना या जब्त किया जा सकता हो, के पहचान अथवा तलाश के उद्देश्यों के लिए सूचना तथा साक्ष्य के लिए अनुरोध कर सकते हैं।

§2§ इस अनुच्छेद के अधीन दी गई सहायता में निम्नलिखित शामिल हैं परन्तु यह उन तक सीमित नहीं है:

§क§ सूचना और प्रलेख या उनकी प्रतियां उपलब्ध कराना;

§ख§ गवाहों अथवा अन्य व्यक्तियों का साक्ष्य लेना अथवा बयान लेना और अनुरोधकर्ता पक्ष को देने के लिए दस्तावेजों, रिकार्ड अथवा अन्य सामग्री को प्रस्तुत करना;

§ग§ किसी संगत सामग्री को ढूंढना, उसे जब्त करना तथा उसे अनुरोधकर्ता पक्ष को देना और जब्ती के स्थान, जब्ती की परिस्थितियां और सुपुर्दगी से पूर्व जब्त सामग्री की उत्तरवर्ती सुरक्षा से संबंधित अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा यथा अपेक्षित ऐसी सूचना उपलब्ध कराना।



§3§ अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अनुरोधित सामग्री की सुपुर्दगी को स्थगित कर सकता है, यदि ऐसी सामग्री इसके प्रदेश में आपराधिक अथवा सिविल मामलों के संबंध में कार्यवाहियों के लिए अपेक्षित हो। अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अनुरोध पर दस्तावेजों की प्रमाणित प्रतियां उपलब्ध कराएगा।

§4§ जहां अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा अपेक्षित हो, अनुरोधकर्ता पक्ष इस अनुच्छेद के तहत उपलब्ध कराई गई सामग्री को लौटा देगा, यदि इसकी उस प्रयोजन के लिए आवश्यकता न रह गई हो जिसके लिए यह दी गई थी।

### अनुच्छेद-9 रोकथाम

§1§ इस अनुच्छेद के प्रवधानों के अनुसार कोई भी पक्ष इस बात का अनुरोध कर सकता है कि सम्पत्ति पर प्रतिबंध लगाया जाए ताकि यह सुनिश्चित हो सके कि यह किए गए अथवा किए जाने वाले जन्ती आदेश के क्रियान्वयन के प्रयोजन के लिए उपलब्ध है।

§2§ इस अनुच्छेद के तहत किए गए अनुरोध में निम्नलिखित शामिल होंगे:

क§ ऐसी सूचना जिससे यह पता चल सके कि कार्यवाहियां शुरू हो गई हैं अथवा शुरू की जानी हैं जिसके फलस्वरूप जन्ती आदेश दिया गया है अथवा दिया जा सकता है;

ख§ जहां लागू हो, यह विवरण कि कार्यवाहियां कब शुरू की जानी हैं;

ग§ या तो;

1§ मामले के तथ्यों का सार जिसमें अपराध का विवरण शामिल है, अपराध करने का समय और स्थान और संगत कानूनी प्रवधानों का संदर्भ, संदेह किन बातों पर आधारित है और किसी संगत रोक आदेश की प्रति; अथवा

2§ जहां जन्ती आदेश किया गया है, उस आदेश की एक प्रति;

§४॥ जहाँ तक सम्भव हो, ऐसी सम्पत्ति का विवरण जिसके संबंध में प्रतिबंध मांगा गया है अथवा जिसके बारे में यह विश्वास किया जाता है कि वह प्रतिबंध के लिए उपलब्ध है और इसका उस व्यक्ति के साथ संबंध जिसके खिलाफ कार्यवाहियां की गई हैं अथवा की जानी हैं;

§ड०॥ जहाँ उपर्युक्त हो, उस राष्ट्र का विवरण जिस पर प्रतिबंध लगाया जाना है और जिस आधार पर इस राष्ट्र का अनुमान लगाया गया है;

§च॥ जहाँ लागू और सम्भव हो, उस अनुमानित समय का विवरण जिसके मुकदमा शुरू होने से पहले बीत जाने की उम्मीद है तथा जब तक अन्तिम निर्णय दिया जा सकता है।

§३॥ अनुरोधकर्ता पक्ष अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष को उक्त पैरा २§च॥ में उल्लिखित अनुमानित समय में किसी प्रकार के परिवर्तन की सलाह देगा और ऐसा करते समय इस बारे में भी सूचना देगा कि कार्यवाहियां किस चरण में पहुंच गई हैं। प्रत्येक पक्ष अनुरोधित अथवा की गई रोक करवाई के संबंध में किसी अपील अथवा परिवर्तन की सलाह दूसरे पक्ष को तुरन्त देगा।

§४॥ जहाँ अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष का न्यायालय कोई ऐसी शर्त लगाता है जिसमें रोक की अवधि सीमित की गई हो तो अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष ऐसी किसी भी शर्त की सूचना तत्काल अनुरोधकर्ता देश को देगा और इसके कारण भी बताएगा।

#### अनुच्छेद-10

#### जन्ती आदेशों को लागू करना

§१॥ यह अनुच्छेद अनुरोधकर्ता पक्ष के न्यायालय द्वारा दिए गए उस आदेश पर लागू होता है जिसकी मंशा §क॥ अपराध से अर्जित धन और अपराध के साधनों §जिसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुद्रा का अन्तरण होता हो॥ अथवा §ख॥ आतंकवादी क्लेशों को जन्त करने की हो।

§२॥ ऐसे आदेश को लागू करने में सहायता करने के अनुरोध के साथ आदेश की प्रति भी दी जाएगी जो आदेश देने वाले न्यायालय के अधिकारी द्वारा अथवा

केन्द्रीय प्रधिकारी द्वारा सत्यापित हो और इसमें निम्नलिखित बातें दर्शाने वाली सूचना भी शामिल होगी:

§क§ कि न तो आदेश और न ही इससे संबंधित सजा पर अपील की गई है;

§ख§ कि आदेश को अनुरोधकर्ता पक्ष के प्रदेश में लागू किया जाना है;

§ग§ जहां उपर्युक्त हो, प्रवर्तन के लिए उपलब्ध सम्पत्ति अथवा उस सम्पत्ति का ब्यौरा जिसके संबंध में सहायता मांगी गई है, इसमें सम्पत्ति और उस व्यक्ति के बीच संबंध भी बताए जाएं जिसके खिलाफ आदेश किया गया है;

§घ§ जहां उपर्युक्त हो, और जहां ज्ञात हो सम्पत्ति में किसी व्यक्ति के हित-सिवाय उस व्यक्ति के जिसके खिलाफ आदेश दिया गया है;

§ङ.।§ जहां उपर्युक्त हो, वह राशि जिसकी वसूली ऐसी सहायता के फलस्वरूप की जानी है।

§३§ जहां अनुरोध प्राप्तकर्ता देश का कानून किसी अनुरोध का पूरी तरह से पालन करने की इजाजत नहीं देता, अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष उसे उतनी सीमा तक लागू करेगा जितनी सीमा तक वह कर सकता है।

§४§ यदि इस अनुच्छेद के तहत किया गया अनुरोध किसी घनराशि से संबंधित है तो उस राशि को अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के घरेलू कानूनों और प्रक्रियाओं के अनुसार वहां की मुद्रा में परिवर्तित किया जाएगा।

§५§ ऐसे किसी आदेश को लागू करने में, जिस पर यह अनुच्छेद लागू होता है, अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा हासिल की गई सम्पत्ति उस पक्ष के पास रहेगी बशर्ते कि दोनों पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हुई हो।

### अनुच्छेद-11

#### आफ़्सी क़ानूनी सहायता

§1§ प्रत्येक पक्ष अनुरोध करने पर तथा जहाँ तक उसके क़ानून इसकी इजाजत देंगे, दूसरे पक्ष को निम्नलिखित संहित दण्डिक अपराधों के मामले में जांच-पड़ताल करने और मुकदमा चलाने में अधिकतम आफ़्सी सहायता देगा:

§क§ न्यायिक दस्तावेजों की सेवा;

§ख§ साक्ष्यों की खोज और जन्ती;

§ग§ व्यक्तियों से साक्ष्य अथवा बयान लेना; और

§घ§ जांच-पड़ताल में सहायता करने अथवा कार्यवाहियों में साक्ष्य देने के प्रयोजन से हिरासत के व्यक्तियों सहित व्यक्तियों का स्थानान्तरण।

### अनुच्छेद-12

#### लागत

अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अनुरोधकर्ता पक्ष के अनुरोध पर की गई क़र्वाई के फ़लस्वरूप अपने प्रदेश के भीतर होने वाली किसी भी लागत को वहन करेगा। असाधारण लागत दोनों पक्षों के बीच विशेष करार के अधीन हो सकती है। जहाँ अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष यह समझता है कि किसी अनुरोध के क्रियान्वयन से उस पक्ष के संसाधनों पर अत्यधिक बोझ पड़ता है तो अनुरोध पर आगे की क़र्वाई दोनों पक्षों के परामर्श और उनकी सहमति से ही की जाएगी।

### अनुच्छेद-13

#### भाषा

सिवाय उसके जब किसी विशेष मामले में दोनों पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हुई हो, अनुच्छेद-8, 9, 10 और 11 के अनुसार अनुरोध और समर्थनकारी

दस्तावेज अनुरोधकर्ता देश की भाषा में तैयार किये जाएंगे और उनके साथ अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष की भाषा में अनुवाद भेजा जाएगा।

#### अनुच्छेद-14

##### प्रमापीकरण

जब तक राष्ट्रीय कानूनों के अन्तर्गत अपेक्षित न हों तब तक और अनुच्छेद 10§2§ के बिना पक्षपक्ष के केन्द्रीय अधिकारी द्वारा सत्यापित दस्तावेजों का इस करार के प्रयोजनों के लिए और सत्यापन करने, प्रमापीकरण करने अथवा कानूनीकरण करने की जरूरत नहीं होगी।

#### अनुच्छेद-15

##### प्रदेशिक प्रवर्तन

यह करार निम्नलिखित पर लागू होगा:

§1§ यू.के. के मामले में अपराध §जिसमें मुद्रा के अन्तरण संबंधी अपराध शामिल हों§ से अर्जित धन, उसकी जांच-पड़ताल, अभियोजन तथा उसके साधनों से संबंधित अनुरोधों के संबंध में;

§क§ इंग्लैण्ड और वेल्स तथा उत्तरी आयरलैण्ड;

§ख§ राजनयिक सूत्रों के माध्यम से टिप्पणों के आदान-प्रदान में निहित दोनों पक्षों के बीच सहमति द्वारा किसी आवश्यक संशोधन के अधीन रहते हुए स्कॉटलैण्ड और चैनल द्विपसमूह तथा आयल आफ मैन;

§ग§ टिप्पणों के आदान-प्रदान में शामिल पक्षों के बीच सहमति से कोई आवश्यक संशोधन के अधीन रहते हुए कोई ऐसा प्रदेश जिसके अन्तर्गर्भ्रीय संबंधों के लिए यूनाईटेड किंगडम उत्तरदायी है और जिस पर यह करार विस्तारित किया गया हो। दोनों पक्षों में से कोई भी पक्ष राजनयिक माध्यम के जरिये दूसरे पक्ष को छह मास की लिखित सूचना देकर ऐसे विस्तार को समाप्त कर सकता है;

§2§ आतंकवादी कोषों से संबंधित अनुरोधों के मामले में, यूनाइटेड किंगडम के मामले में,

§क§ यूनाइटेड किंगडम; और

§ख§ राजनयिक माध्यम के जरिये टिप्पणों के आदान-प्रदान में शामिल पक्षों के बीच सहमति से किसी आवश्यक परिवर्तन के अधीन रहते हुए, चैनल विपसमूह और आयल आफ मैन; और

§ग§ टिप्पणों के आदान-प्रदान में शामिल पक्षों के बीच सहमति से कोई आवश्यक संशोधन के अधीन रहते हुए कोई ऐसा प्रदेश जिसके अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों के लिए यूनाइटेड किंगडम उत्तरदायी है और जिस पर यह कथर विस्तारित किया गया हो। दोनों पक्षों में से कोई भी पक्ष राजनयिक माध्यम के जरिये दूसरे पक्ष को छह मास की लिखित सूचना देकर ऐसे विस्तार को समाप्त कर सकता है;

§3§ भारत गणराज्य।

#### अनुच्छेद-16 अन्तिम प्रवचान

§1§ प्रत्येक सरकार दूसरी सरकार को राजनयिक सूत्रों के माध्यम से इस करार को लागू करने की अपनी-अपनी अपेक्षाओं को पूरा करने की लिखित सूचना यथाशीघ्र देगी। यह करार इन अधिसूचनाओं में से बाद वाली अधिसूचना की तारीख के बाद एक कैलेण्डर मास के समाप्त होने के बाद मास के प्रथम दिन से लागू होगा।

§2§ दोनों में से कोई भी पक्ष राजनयिक माध्यम के जरिये दूसरे पक्ष को सूचना देकर इसे समाप्त कर सकता है।

यह करार ऐसी सूचना की प्रतिलिपि की तारीख के छह महीने के बाद निष्प्रभावी हो जाएगा।

जिसके साक्ष्यस्वरूप अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने, जिन्हें उनकी अपनी-अपनी सरकारों ने इस पर हस्ताक्षर करने के लिए विधिवत् प्रधिकृत किया है, इस करार पर अपने हस्ताक्षर किए हैं।

आज इसवी सन् एक हजार नौ सौ बानवे के शितम्बर मास के २२ दिन अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पठ सर्वोपरि होगा।

संयुक्त राज्य, ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैण्ड  
की सरकार की ओर से

KENNETH CLARKE

भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

S. B. CHAVAN

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AUX ENQUÊTES ET AUX POURSUITES PÉNALES ET AU DÉPISTAGE, À LA RÉTENTION ET À LA CONFISCATION DU PRODUIT ET DES INSTRUMENTS DU CRIME (Y COMPRIS LES VIREMENTS DE DEVISES) ET LES FONDS TERRORISTES**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Soucieux de se prêter mutuellement l'assistance la plus large possible en matière d'enquêtes et de poursuites pénales ainsi que de dépistage, de rétention et de confiscation du produit et des instruments du crime (y compris les virements de devises) et les fonds terroristes, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

## CHAMP D'APPLICATION

1. Aux termes du présent Accord, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites pénales ainsi que le dépistage, la saisie et la confiscation du produit et des instruments du crime (y compris les infractions relatives aux virements de devises) et les fonds terroristes.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités ou accords ou de toute autre manière et n'empêche nullement les Parties ou leurs autorités de police de s'entraider dans le cadre d'autres traités ou accords.

*Article 2*

## DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « confiscation » désigne toute mesure ayant pour effet la dépossession de biens;

b) L'expression « instruments du crime » s'entend de tout bien utilisé ou destiné à être utilisé aux fins de la perpétration d'une infraction;

c) L'expression « des poursuites sont entamées » est employée :

i) Dans le cas du Royaume-Uni, lorsqu'un acte d'accusation a été présenté à un juge de paix ou lorsqu'une personne est inculpée ou lorsqu'un acte d'accusation a été lancé ou lorsqu'un mandat d'arrêt a été accordé;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1995, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'un mois de calendrier après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.



ii) Dans le cas de la République de l'Inde, lorsqu'un acte d'accusation relatif à la perpétration de toute infraction a été présenté à toute autorité chargée de faire respecter la loi étant habilitée à procéder à une enquête concernant ladite infraction en vertu de la loi alors en vigueur et soumise à un tribunal; ou lorsqu'une allégation est formulée oralement ou par écrit devant un tribunal selon laquelle un individu a commis une infraction ou lorsqu'un individu est accusé d'une infraction ou lorsqu'une enquête ou une instruction est engagée concernant la perpétration de toute infraction conformément à une ordonnance émanant d'un tribunal;

d) L'expression « produits de crimes » s'entend des biens de toute nature provenant ou résultant, directement ou indirectement, d'infraction au regard de la législation de l'une des Parties qui correspond à une infraction en vertu de la législation de l'autre Partie ou de la valeur desdits biens;

e) Le terme « biens » comprend des espèces et tout bien, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, de même que les intérêts provenant de ces biens;

f) L'expression « rétention de biens » s'entend de toute mesure visant à éviter que des biens soient négociés, transférés ou aliénés;

g) L'expression « fonds terroristes » s'entend de tout bien qui pourrait servir à la perpétration d'actes de terrorisme reliés à la situation en Irlande du Nord ou qui s'y rapportent, ou à des actes de terrorisme de toute autre nature à l'exception des actes qui concernent exclusivement les affaires du Royaume-Uni ou d'une partie quelconque du Royaume-Uni autre que l'Irlande du Nord;

h) L'expression « actes de terrorisme » s'entend de tout acte de terrorisme perpétré ou qui doit être perpétré et qui constitue ou qui constituerait une infraction en vertu de la législation à la fois du Royaume-Uni et de la République de l'Inde, à l'exclusion des actes liés exclusivement aux affaires du Royaume-Uni ou d'une partie quelconque du Royaume-Uni autre que l'Irlande du Nord;

i) Le terme « terrorisme » désigne le recours à la violence à des fins politiques et comprend le recours à la violence qui vise à jeter l'effroi au sein de la population ou d'une partie de celle-ci.

### Article 3

#### AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord sont présentées par l'intermédiaire des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le « Home Office ». En République de l'Inde, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur.

### Article 4

#### CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être faites oralement mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes d'assistance indiquent notamment :
  - a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire concernant la demande;
  - b) L'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;
  - c) Le but de la demande et la nature de l'assistance requise;
  - d) L'exposé détaillé de toute procédure ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;
  - e) Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;
  - f) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent.
3. Si la Partie requise considère que des informations complémentaires sont requises pour lui permettre de satisfaire à la demande, ladite Partie peut réclamer lesdites informations complémentaires.

#### *Article 5*

#### EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Toute demande sera mise à exécution dans la mesure où le permet la législation interne de la Partie requise et conformément à cette législation et, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec cette législation; conformément aux conditions expressément énoncées dans la demande.
2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de tout fait susceptible d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.
3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de la décision qu'elle pourrait prendre de ne pas se conformer, en totalité ou en partie, à une demande d'assistance et du motif de cette décision.
4. La Partie requérante informe sans délai la Partie requise de toute circonstance susceptible d'affecter la demande ou sa satisfaction ou de rendre cette dernière inopportune.

#### *Article 6*

#### REFUS D'ASSISTANCE

1. L'assistance peut être refusée lorsque :
  - a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou à ses autres intérêts essentiels; ou
  - b) La satisfaction de l'assistance recherchée serait préjudiciable à une enquête ou à des procédures sur le territoire de la Partie requise ou constituerait un risque important pour la sécurité physique d'une personne; ou
  - c) La démarche sollicitée est contraire à la législation interne de la Partie requise; ou

d) La demande porte sur la rétention ou la confiscation du produit ou des instruments d'une activité qui, si elle avait eu lieu sur le territoire de la Partie requise, n'aurait pas constitué une activité qui aurait justifié une ordonnance de confiscation à son endroit; ou

e) La demande porte sur une infraction concernant laquelle l'accusé a déjà été acquitté ou pardonné en dernier recours.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

### Article 7

#### CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION LIMITÉE DES RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. La Partie requise respecte, dans toute la mesure qui lui est demandée, le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de son contenu et de tout document s'y rapportant, ainsi que de l'octroi de cette assistance, sauf si l'exécution de la demande exige la levée du secret. Dans ce dernier cas, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors de la mesure dans laquelle elle souhaite donner suite à la demande.

2. Si elle en est priée, la Partie requérante respecte le caractère confidentiel de tout renseignement ou élément de preuve fourni par la Partie requise, sauf si la levée du secret est indispensable aux fins de l'enquête ou de la procédure visée par la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations ou les éléments de preuve obtenus à des fins étrangères à ladite demande, sans le consentement préalable de la Partie requise.

### Article 8

#### INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans un but d'identification ou de dépistage, les Parties peuvent présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve portant sur :

a) Le produit et les instruments du crime (y compris les infractions portant sur les virements de devises);

b) Les fonds terroristes qui sont passibles de rétention ou de confiscation;

2. L'assistance qui peut être prêtée en vertu du présent article comprend, sans pour autant s'y limiter, les modalités suivantes :

a) La communication d'informations et de documents ou copies de ceux-ci;

b) Le recueil de dépositions ou de déclarations de témoins ou d'autres personnes et la production de documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) La recherche, la saisie et la transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et la communication à cette dernière d'informations qu'elle peut requérir

au sujet du lieu et des circonstances de leur saisie ainsi que de la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces requises si celles-ci sont indispensables à des procédures civiles ou pénales engagées sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes de documents.

4. Lorsque la Partie requise le demande, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

### Article 9

#### RÉTENTION

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient retenus afin de s'assurer qu'ils seront disponibles pour l'exécution d'une ordonnance de confiscation qui a été faite ou pourrait l'être.

2. Une demande faite en vertu du présent article comprend :

a) Des informations établissant qu'ont été ou vont être entamées des poursuites à la suite desquelles une ordonnance de confiscation a été rendue ou pourrait l'être;

b) Le cas échéant, une déclaration précisant la date à laquelle les poursuites seront engagées;

c) Soit

i) Un résumé des faits de la cause, comprenant une description de l'infraction, le moment et le lieu où elle a été commise, une mention des dispositions légales pertinentes, les motifs sur lesquels repose le soupçon et une copie de toute ordonnance de rétention pertinente; ou

ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, une copie de cette ordonnance;

d) Dans la mesure du possible, une description du bien ou des biens que l'on souhaite retenir ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à rétention et de leurs rapports avec la personne contre laquelle les poursuites ont été engagées ou le seront;

e) Le cas échéant, une déclaration du montant que l'on souhaite retenir et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant;

f) Le cas échéant, une déclaration indiquant les délais qui interviendront vraisemblablement avant que l'affaire ne soit renvoyée en jugement et qu'un arrêt définitif ne soit rendu.

3. La Partie requérante informe la Partie requise de toute modification de l'estimation des délais visée au paragraphe 2 alinéa *f* ci-dessus et lui donne, ce faisant, également des renseignements sur l'état d'avancement des poursuites. Chaque Partie informe l'autre Partie de tout appel ou de toute modification concernant la rétention demandée ou ordonnée.

4. Lorsqu'un tribunal de la Partie requise impose une condition restreignant la durée de la rétention, la Partie requise notifie promptement la Partie requérante d'une telle décision et les raisons qui la justifie.

### Article 10

#### EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique à une ordonnance rendue par un tribunal de la Partie requérante visant à la confiscation :

*a)* Du produit et des instruments du crime (y compris les infractions relatives aux virements de devises); ou

*b)* De fonds terroristes.

2. Une demande d'assistance pour l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un fonctionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou par l'autorité centrale et contenir des informations indiquant :

*a)* Que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte ne peuvent faire l'objet d'un recours;

*b)* Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

*c)* Le cas échéant, une description des biens disponibles pour l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant les rapports existants entre ces biens et la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été rendue;

*d)* Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

*e)* Le cas échéant, le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner effet à une demande dans sa totalité, elle lui donne suite dans la mesure où elle le peut.

4. Si une demande en vertu du présent article a trait à une somme d'argent, cette somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures internes.

5. Les biens obtenus par la Partie requise dans le cadre de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent entre les mains de ladite Partie sauf accord à effet contraire entre les Parties.

### Article 11

#### ASSISTANCE JURIDIQUE RÉCIPROQUE

Outre l'assistance visée aux articles 1 à 10 du présent Accord, chaque Partie, sur demande et dans la mesure autorisée par sa législation, prête également une assistance mutuelle la plus large possible s'agissant des enquêtes et des poursuites relatives aux infractions pénales, y compris :

*a)* La signification des actes de procédures judiciaires;

*b)* La recherche et la saisie d'éléments de preuve;

*c)* L'obtention de témoignages ou de déclarations de personnes; et

*d)* Le transfert de personnes, y compris de personnes en détention afin de faciliter les enquêtes ou l'obtention de témoignages dans le cadre de procédures.

*Article 12*

## FRAIS

La Partie requise prend à sa charge les frais engagés sur son territoire en raison des actes posés à la demande de la Partie requérante. Les frais extraordinaires peuvent faire l'objet d'un arrangement spécial entre les Parties. Lorsque la Partie requise estime que la satisfaction d'une demande entraînera un fardeau excessif par rapport à ses ressources, il ne sera procédé à la satisfaction de ladite demande qu'à la suite de consultations entre les Parties et avec leur accord.

*Article 13*

## LANGUE

Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, les demandes présentées conformément aux articles 8, 9, 10 et 11 ainsi que les pièces justificatives sont rédigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

*Article 14*

## AUTHENTIFICATION

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés conformes authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

*Article 15*

## APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

1. En ce qui concerne le Royaume-Uni, s'agissant des demandes portant sur les enquêtes et les poursuites pénales ainsi que du dépistage, de la rétention et de la confiscation du produit du crime (y compris les infractions relatives aux virements de devises) :

a) A l'Angleterre, aux pays de Galles et à l'Irlande du Nord;

b) Sous réserve de toute modification qui pourrait s'avérer nécessaire et à la suite d'un accord entre les Parties sous forme d'un échange de notes par la voie diplomatique, à l'Ecosse, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;

c) A tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Accord deviendra applicable, sous réserve de toute modification nécessaire, à la suite d'un accord entre les Parties sous forme d'un échange de notes. L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer une telle extension d'application moyennant un préavis écrit de six mois adressé par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. En ce qui concerne le Royaume-Uni, s'agissant des demandes relatives aux fonds terroristes :

a) Au Royaume-Uni; et

b) Sous réserve des modifications appropriées, moyennant un Accord entre les parties sous forme d'un échange de notes, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man; et

c) A tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Accord deviendra applicable, sous réserve de toute modification nécessaire, à la suite d'un accord entre les Parties sous forme d'un échange de notes. L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer une telle extension d'application moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique;

3. A la République de l'Inde.

### *Article 16*

#### DISPOSITIONS FINALES

1. Chacun des Gouvernements notifie dès que possible à l'autre Gouvernement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois écoulé à compter de la date de la seconde de ces notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin.

L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 22 septembre 1992, en langues anglaise et hindi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et de l'Irlande du Nord :

KENNETH CLARKE

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

S. B. CHAVAN

